



***PATOIS DU NORD-FRANCHE-COMTÉ***

# **MÉTHODE D'APPRENTISSAGE DU PATOIS**

# **LIVRET 1**

UNION DES PATOISANTS EN LANGUE ROMANE

MAI 2025

EPISODE 1	
Leçon 1 : Premie môment / Premier moment	4
Leçon 2 : Preujentâchions / Présentations	6
Leçon 3 : Ène grôsse faimille / Une grande famille	8
Leçon 4 : An se tçhitte / On se quitte	10
EPISODE 2	
Leçon 1 : Ène bèlle djoénèe ! / Une belle journée !	14
Leçon 2 : Pieudge ou bîn s'raye ? / Pluie ou soleil ?	16
Leçon 3 : Èl en fât / Il en faut	18
Leçon 4 : Paivou de l'oûeraidje / Peur de l'orage	20
EPISODE 3	
Leçon 1 : Les fies tchôs / La choucroute	24
Leçon 2 : Lai sope / La soupe	26
Leçon 3 : I ainme meu / Je préfère	28
Leçon 4 : Les toétchés / Les tartes	30
EPISODE 4	
Leçon 1 : Lai mâjon de paiyisains / La maison de paysans	34
Leçon 2 : Ène bèlle mâjon / Une belle maison	36
Leçon 3 : An visite / On visite	38
Leçon 4 : Lai tieûjainne / La cuisine	40
Bilan 1 :	43
Corrigés	50

# EPISODE 1

# ① Première Yeçon 1\_1\_1

## PREMIE MÔMENT

- 1 - Bondjouè !
- 2 - Eh bondjouè, djûene hanne !
- 3 - I seus vot' nové véjïn.
- 4 - I m'aïppeule Sébastien.
- 5 - Èt peus moi i seus le Djôsèt.
- 6 - Dâli nôs sons véjïns !

## PREMIER MOMENT

- 1 – *Bonjour !*
- 2 – *Eh bonjour jeune homme !*
- 3 – *Je suis votre nouveau voisin.*
- 4 – *Je m'appelle Sébastien.*
- 5 – *Et puis moi, je suis le Djôset (Joseph).*
- 6 – *Donc nous sommes voisins !*

 1\_1\_2



### A retenir :

Vocabulaire :

**véjïn / véjïne** = voisin / voisine  
**nové / novèlle** = nouveau / nouvelle  
**âye !** = oui !    **nian !** = non !

**djûene / véye** = jeune / vieux  
**hanne / fanne** = homme / femme  
**dâli** = donc

Conjugaison du verbe  
être au présent

**I seus**  
**T' és**  
**Èl / Èlle ât**  
**Nôs sons**  
**Vôs êtes**  
**Ès / Èlles sont**

Pronoms personnels sujets :

**i = je**  
**te = tu**  
**èl (è devant consonne) / èlle = il/elle**  
**nôs = nous**  
**vôs = vous**  
**èls (ès devant consonne)/èlles = ils/elles**

 1\_1\_3

## Exercices

### Compléter :

- 1) *Bonjour, jeune voisin !*  
Bondjouè, djûene ..... !
- 2) *Vous êtes nouveau ici ?*  
Vôs ..... nové ciro ?
- 3) *Mon nom c'est Djôsèt.*  
Mon nom ..... Djôsèt.
- 4) *Je suis plus vieux que vous.*  
I ..... pus ..... que vôs.

### Traduire :

- 1) Lou Sébastien ât lou véjîn di Djôsèt.
- 2) Les fannes sont véjînes.
- 3) Bondjouè, vôs êtes nové ?
- 4) Âye, i seus djûene !
- 5) Le voisin est vieux.
- 6) C'est le Djôsèt.
- 7) Je suis l'homme de la nouvelle voisine.
- 8) Nous sommes des jeunes.

 1\_1\_4

## ② Dousieme Yeçon

🔊 1\_2\_1

### PREUJENTÂCHIONS

- 1 - Mai fanne s'aippeule Rosalie.
- 2 - Mains moi i lu dis Rose.
- 3 - Lai mêne ç'ât Virginie.
- 4 - Èt nos ains dous afaints.
- 5 - Mon boûebe s'aippeule Ethan.
- 6 - Èt mai baichatte s'aippeule Julie.

### PRÉSENTATIONS

- 1 – *Ma femme s'appelle Rosalie.*
- 2 – *Mais moi, je lui dis Rose.*
- 3 – *La mienne, c'est Virginie.*
- 4 – *Et nous avons deux enfants.*
- 5 – *Mon fils s'appelle Ethan.*
- 6 – *Et ma fille s'appelle Julie.*

🔊 1\_2\_2



#### A retenir :

Vocabulaire :

**Afaint** = enfant

**boûebe/ baichatte** = garçon, fils / fille (langage courant)

**fé / féye** = fils / fille (lien familial)

Adjectifs possessifs :

**Mon / mai / ton / tai / son / sai / not' / vot' / yot'**

Mon / ma / ton / ta / son / sa / notre / votre / leur

**Mes / tes / ses / nôt / vôt / yôt**

Mes / tes / ses / nos / vos / leurs

🔊 1\_2\_3

Pronoms possessifs :

**Le mîn / lai mêne / le tîn / lai tîne**

le mien / la mienne / le tien / la tienne

## Exercices

### Compléter :

- 1) *Ethan et Julie sont des enfants.*  
Ethan èt Julie .....
- 2) *Joseph est plus vieux que sa femme.*  
Djòsèt .... pus ..... que .....
- 3) *Ta femme est plus jeune que la mienne.*  
..... pus .....que .....
- 4) *Ton garçon et le mien sont déjà des hommes.*  
..... èt .....dje .....

### Traduire :

- 1) Julie est ma fille, elle est la plus jeune.
- 2) Ethan est plus grand que le fils de mon voisin.
- 3) Lai fanne ât pus djûene que son hanne.
- 4) Les afaints de lai véjîne sont pus grants que les tîns

 1\_2\_4